

本署檔號
OUR REF:
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL NO.:
圖文傳真
FAX NO.:
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOME PAGE: <http://www.epd.gov.hk>

() in EP2/H19/C/08 Pt.2

**Environmental Protection Department
Branch Office**

28th Floor, Southern Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

20 February 2019

China Telecom Global Limited

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Environmental Permit**

**Project Title: HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok
(Application No. AEP-567/2019)**

I refer to your above application received on 28 January 2019 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Please find enclosed the Environmental Permit (No. EP-567/2019) for the construction and operation of the captioned Designated Project.

Under Section 15 of the Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact Mr. Richard Wong of this department at 2835 1128.

Yours sincerely,

(Sunny C.W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10

環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

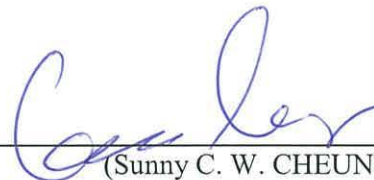
Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **China Telecom Global Limited** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to construct and operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**中國電信國際有限公司**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦**B 部**所說明的指定工程項目，但須遵守**C 部**所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	AEP- 567/2019
Document in the Register 登記冊上文件	(1) Project Profile – HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok (Register No.: PP-573/2018) 工程項目簡介 - 港美 (HKA) 國際海底光纜 - 春坎角 (登記冊編號：PP-573/2018) (2) The Director’s letter of permission to apply directly for environmental permit dated 2 January 2019 [Ref.: (34) in EP2/H19/C/08] 署長於 2019 年 1 月 2 日發出准許直接申請環境許可證的信件 (檔案編號：(34) in EP2/H19/C/08) (3) Application for an Environmental Permit submitted on 28 January 2019 (Application No.: AEP- 567/2019) 於 2019 年 1 月 28 日提交的環境許可證申請 (申請書編號：AEP-567/2019)

20 February 2019
2019 年 2 月 20 日

Date
日期



(Sunny C. W. CHEUNG)
Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任 張展華 代行)



PART B (DESCRIPTIONS OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提及的指定工程項目的說明：

Title of Designated Project 指定工程項目的名稱	HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"] 港美 (HKA) 國際海底光纜 – 春坎角 [本指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project 指定工程項目的性質	A dredging operation which is less than 500m from the nearest boundary of an existing: (1) Bathing beach (St. Stephen's Bathing Beach) (2) Coastal protection area (Coastline of Chung Hom Kok and Stanley Peninsula) 於以下現有地點的最近界線少於 500 米所進行的挖泥作業 (1) 泳灘 (聖士提反泳灘) (2) 海岸保護區 (春坎角及赤柱半島的海岸綫)
Location of Designated Project 指定工程項目的地點	The proposed HKA submarine cable system starts from the landing site located at an existing beach manhole on Sha Shek Tan in Chung Hom Kok and extends to the edge of the Hong Kong Special Administrative Region waters (the proposed cable route and the location of landing site for this Project are shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit). 擬建的港美 (HKA)海底光纜系統自位於在春坎角沙石灘現有纜井的登岸地點開始鋪設，延伸至香港特別行政區水域邊界。(本工程項目擬建的光纜路線及登岸地點見載於本許可證夾附的圖 1)。
Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍	The Project involves the installation of a submarine cable by excavation on a beach, and by divers and cable burial tool techniques within Hong Kong waters, and operation of the cable. The total length of the proposed cable alignment within HKSAR region is approximately 34 km. 此項目涉及在海灘上挖掘、以及由潛水員及使用光纜鋪設工具在香港水域內鋪設一條長約 34 公里的海底光纜，及運作該條海底光纜。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》（環評條例）（第 499 章）的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Noise Control Ordinance (Cap. 400) and Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》（第 311 章）、《廢物處置條例》（第 354 章）、《水污染管制條例》（第 358 章）、《噪音管制條例》（第 400 章）及《海上傾倒物料條例》（第 466 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).
許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其



送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證B部的工程項目說明，建造及營辦本工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and relevant recommendations described in the Project Profile (Register No.: PP- 573/2018); the application document (Application No.: AEP-567/2019); other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under ongoing surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件（申請書編號：AEP-567/2019）；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察和監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另行獲署長同意。
- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.
所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後1個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO.
所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證C部所說的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環評條例。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環評條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。
- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy



Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環評條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言(HTML)（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式(PDF)（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 2 weeks prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前至少兩個星期以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

2. Specific Conditions 特定條件

Employment of EM&A Personnel 聘用環監人員

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be employed by the Permit Holder before commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in Environmental Monitoring and Audit (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018).

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須聘用一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目簡介(登記冊編號：PP-573/2018)內的環監規定執行環監計劃。

- 2.2 An Independent Environmental Checker (IEC) shall be employed by the Permit Holder before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Environmental Team (ET) for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018) and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018), and any other submissions required under this Permit.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須負責執行工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）



內的環監規定所述的職務，以及審核整體環監表現，包括實施所有環境緩解措施、提交工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）內環監規定的文件，以及提交本許可證所要求的任何其他文件。

Measures to be Implemented During Construction Stage
施工階段須採取的措施

Measures to Mitigate Ecological and Water Quality Impacts
生態及水質影響緩解措施

- 2.3 The submarine cable shall be laid along the alignment as delineated in Figure 1 attached to this Permit. The Permit Holder shall obtain prior approval from the Director of any changes in the Project details, including cable alignment, burial depth, trench width and installation methods as shown in Figure 1 attached to this Permit and as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018).
海底光纜須按本許可證圖 1 所述的路線鋪設。工程項目內容如有作任何修改，包括本許可證圖 1 所示及工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）所述的電纜路線、埋藏深度、坑槽闊度及鋪設方法，許可證持有人須事先取得署長的批准。
- 2.4 The Permit Holder shall, no later than four weeks after completion of construction of the Project, deposit with the Director three sets of as-built plan(s) in the scale of 1:50,000 or other appropriate scale showing the alignment of the submarine cable with coordinates.
許可證持有人須在工程項目的建造工程完成後至多 4 個星期內，向署長存放 3 套比例 1:50,000 或其他合適比例的竣工圖，顯示海底光纜的路線，並附以座標。
- 2.5 To minimize environmental nuisance to the users of the Stanley Bay, such as users of St. Stephen's bathing beach, St. Stephen's Beach Water Sports Center, and participants of the dragon boat racing activities, etc., the Permit Holder shall implement the following precautionary measures:
(a) no marine works shall be carried out within the area of Stanley Bay from 1 June to 31 August inclusive. The area of Stanley Bay is shown in Figure 2 attached to this Permit; and
(b) a Liaison Officer shall be appointed to ensure effective coordination and communication with the relevant parties, prior to commencement of cable installation works.
為減低對赤柱灣內的使用者，如聖士提反灣泳灘及聖士提反灣泳灘水上活動中心等使用者，及龍舟比賽參加者的環境滋擾，許可證持有人須執行以下預防措施：
(a) 由 6 月 1 日至 8 月 31 日期間（首尾兩日包括在內），不得在赤柱灣範圍內進行任何海事工程。赤柱灣範圍載於本許可證圖 2；及
(b) 委派一名聯絡主任，以確保在工程項目展開前，與相關的單位作有效的協調及溝通。
- 2.6 To minimize environmental impact from the cable installation works, the Permit Holder shall adopt the following cable installation methods as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018) and shown in Figure 3 attached to this Permit:
為了把光纜安裝工程的環境影響減至最低，許可證持有人須採取以下、工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）內所述及如本許可證圖 3 所述的安裝方法：
(a) Trench excavation by small tracked diggers or hand tools for installation of cable at land from the Beach Manhole at Sha Shek Tan to Low Water Mark (LWM) of the beach;
由沙石灘低潮位至岸上纜井一段的陸上光纜安裝工程，以小型履帶式挖土機或手動工具進行纜槽挖掘工程；
(b) Cable burial by divers using jet probes for installation of cable from LWM of the Sha Shek Tan to about 260m seaward from the LWM; and
由沙石灘低潮位至從低潮位向海伸延約 260 米的岸邊光纜安裝工程，由潛水員使用沖噴器進行光纜掩埋工作；以及



- (c) Cable burial by jet ploughing / jetting technique for installation of submarine cable from about 260m from the LWM of the Sha Shek Tan to boundary of Hong Kong waters.
由深水灣泳灘低潮位向海伸延約 260 米至香港海域邊界的海底光纜安裝工程，採用沖噴犁挖法/ 沖噴法進行光纜掩埋工作。

- 2.7 To minimize the water quality impact and the risk of collision with marine mammals, in particular finless porpoise, the maximum speed of the cable installation barge shall be limited to 1 km per hour during installation of submarine cable.
為盡量減低水質影響和與海洋哺乳類動物，特別是江豚的碰撞風險，在海底光纜安裝工程進行期間，光纜鋪設船的最高速度須被限制在每小時 1 公里以內。
- 2.8 To minimize the potential disturbance to marine mammals, in particular finless porpoise, the Permit Holder shall implement marine mammal exclusion zone of not less than 250m radius from the cable installation vessel during the cable installation works starting at monitoring Zone B (chainage distance 5.293km) as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018), until the cable vessel leaves the boundary of HKSAR waters (as shown in Figure 4 attached to this Permit). The marine mammal exclusion zone shall be monitored by qualified observer(s) with an unobstructed, elevated view of the area from the cable installation vessel. The Permit Holder shall cease the cable installation works when marine mammal is identified within the marine mammal exclusion zone.
為盡量減低海底光纜安裝工程對海洋哺乳類動物，特別是江豚的影響，許可證持有人須由工程項目簡介(登記冊編號：PP-573/2018)中的監察 B 區(鏈距 5.293 公里)至香港水域邊界的光纜安裝工程期間(如本許可證圖 4 所述)，在鋪纜船隻設立半徑不少於 250 米的海洋哺乳類動物管制區。這個管制區須由合資格的觀察員負責監察，並須在鋪纜船上一個居高臨下和毫無遮擋的情況下進行監察。當海洋哺乳類動物在海洋哺乳類動物管制區內出現，許可證持有人須停止光纜安裝工程。

Measures to be Implemented During Operation Stage **於運作階段採取的措施**

- 2.9 In the event that cable maintenance / repairing works are required during operation stage of the project, the Permit Holder shall implement the respective measures stipulated in this Permit and as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018).
如須在光纜運作階段進行維修及復修工作，許可證持有人須採取本許可證規定及工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）內所述的各項相關措施。

3. ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT REQUIREMENTS **環境監察及審核規定**

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018). Any changes to the EM&A requirements or programme shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and requirements set out in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018) before submission to the Director for approval.
環監計劃須按工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）的環監規定內所載的程序和規定執行。環監規定或計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）的環監規定內所載的相關規定，並須事先獲署長批准，方可執行。



Water Quality Monitoring During Construction Stage
水質監察

- 3.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018) by:
取樣、測量及所需的補救行動，均須按照工程項目簡介（登記冊編號: PP-573/2018）內的環監規定所載規定進行：
- (a) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
 - (b) conducting impact monitoring
進行影響監測；
 - (c) conducting post project monitoring; and
進行項目後監測；以及
 - (d) carrying out remedial actions in accordance to the EM&A requirements as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018), or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A requirements are exceeded.
如超逾環監規定內指定的標準，須執行工程項目簡介（登記冊編號: PP-573/2018）內的環監規定所述的補救行動，或署長同意的補救行動。
- 3.3 Submit to the Director three hard copies and one electronic copy of the following, as defined in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018):
按照工程項目簡介（登記冊編號: PP-573/2018）內的環監規定所訂明，向署長提交以下各項的 3 份硬複本及 1 份電子版本：
- (a) Baseline Monitoring Report on water quality no later than 2 week before the commencement of cable installation/ repair operation works;
在光纜安裝工程施工／復修工作展開前，至少提早 2 星期提交水質基線監測報告；
 - (b) Weekly EM&A Report no later than 5 days after the relevant monitoring data are collected or become available during the cable installation/ repair operation works; and
在整個工程施工／復修工作期間有關環境監察數據收集或可供閱覽後 5 日內，提交每周環監報告；以及
 - (c) Post Project Monitoring Report within one month after completion of the marine works.
在海事工程完成後 1 個月內，提交項目後監測報告。

Coral Monitoring During Construction Stage
珊瑚監察

- 3.4 The Permit Holder shall conduct coral monitoring to verify that the cable installation works will not result in any unacceptable impacts to the coral colonies in the vicinity of Sha Shek Tan in accordance with the monitoring requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018).
許可證持有人須按照工程項目簡介（登記冊編號: PP-573/2018）的環監規定進行珊瑚監察，以驗證在海中進行的海底光纜鋪設工程不會對沙石灘附近的珊瑚造成任何不可接受的影響。
- 3.5 Submit to the Director three hard copies and one electronic copy of the following, as defined in the EM&A requirements described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018):
按照經工程項目簡介（登記冊編號: PP-573/2018）的環監規定內所訂明，向署長提交以下各項的 3 份硬複本及 1 份電子版本：
- (a) Pre-installation coral survey report no later than 2 weeks before the cable laying work is scheduled to commence; and
在光纜安裝工程計劃展開至少 2 星期前，提交安裝前珊瑚調查報告；以及
 - (b) Post-project coral survey report within one month after completion of Post-project coral survey.
在完成珊瑚調查後 1 個月內，提交項目後珊瑚調查報告。



EM&A Requirements During Operation Stage

- 3.6 In the event that cable maintenance / repairing works are required during operation stage of the project, the Permit Holder shall implement the respective relevant EM&A requirements in this Permit and as described in the Project Profile (Register No.: PP-573/2018).
如須在光纜運作階段進行維修及復修工作，許可證持有人須採取本許可證規定及工程項目簡介（登記冊編號：PP-573/2018）內所述的各項相關環境監察及審核要求。
- 3.7 All EM&A results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.
根據本許可證提交的所有環監結果，均須為有效及真實無誤。

Notes:

註:

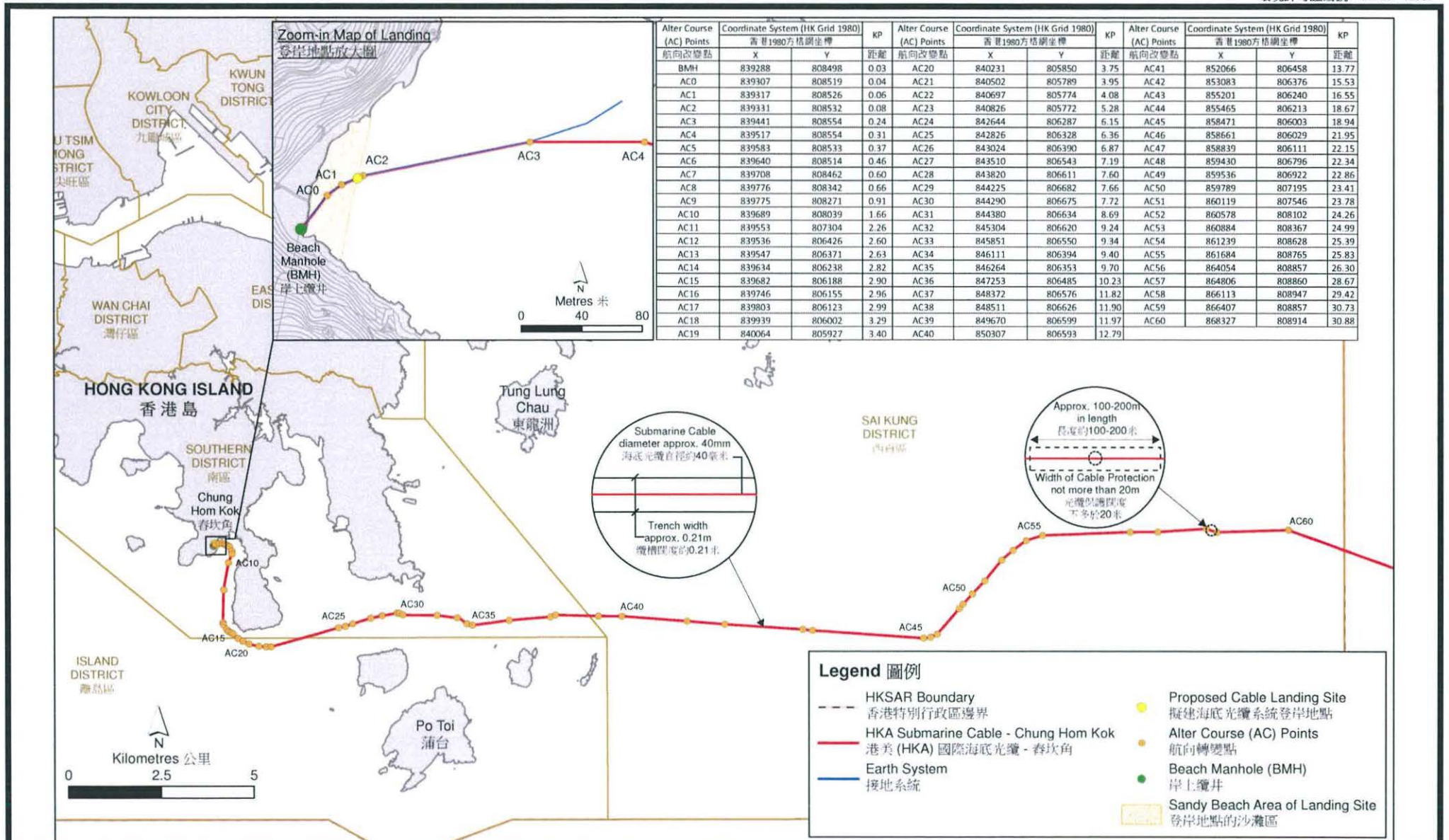
1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated works until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔指定工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。



6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間被取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

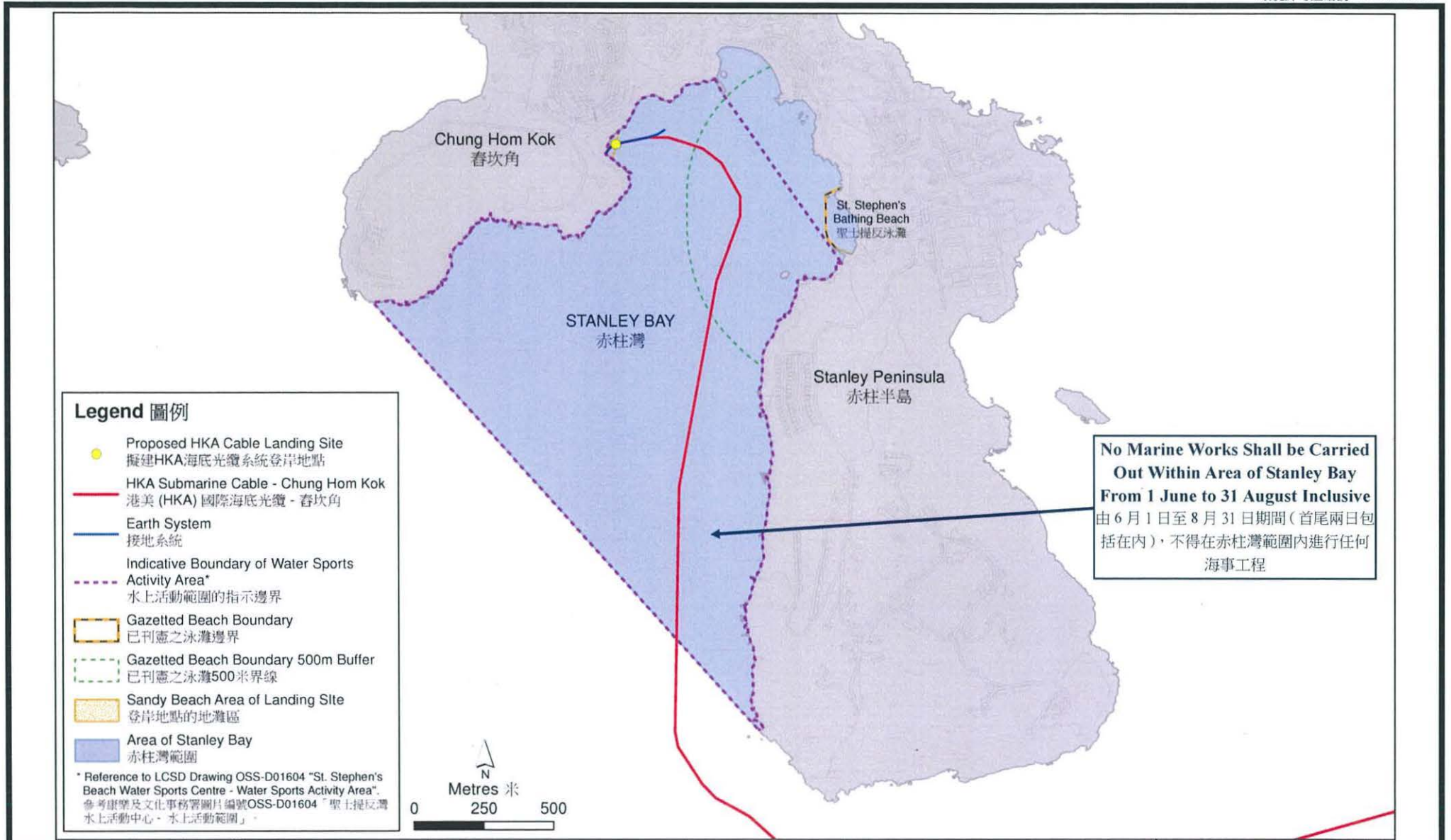
Environmental Permit No. EP- 567/2019
環境許可證編號：EP-567 /2019







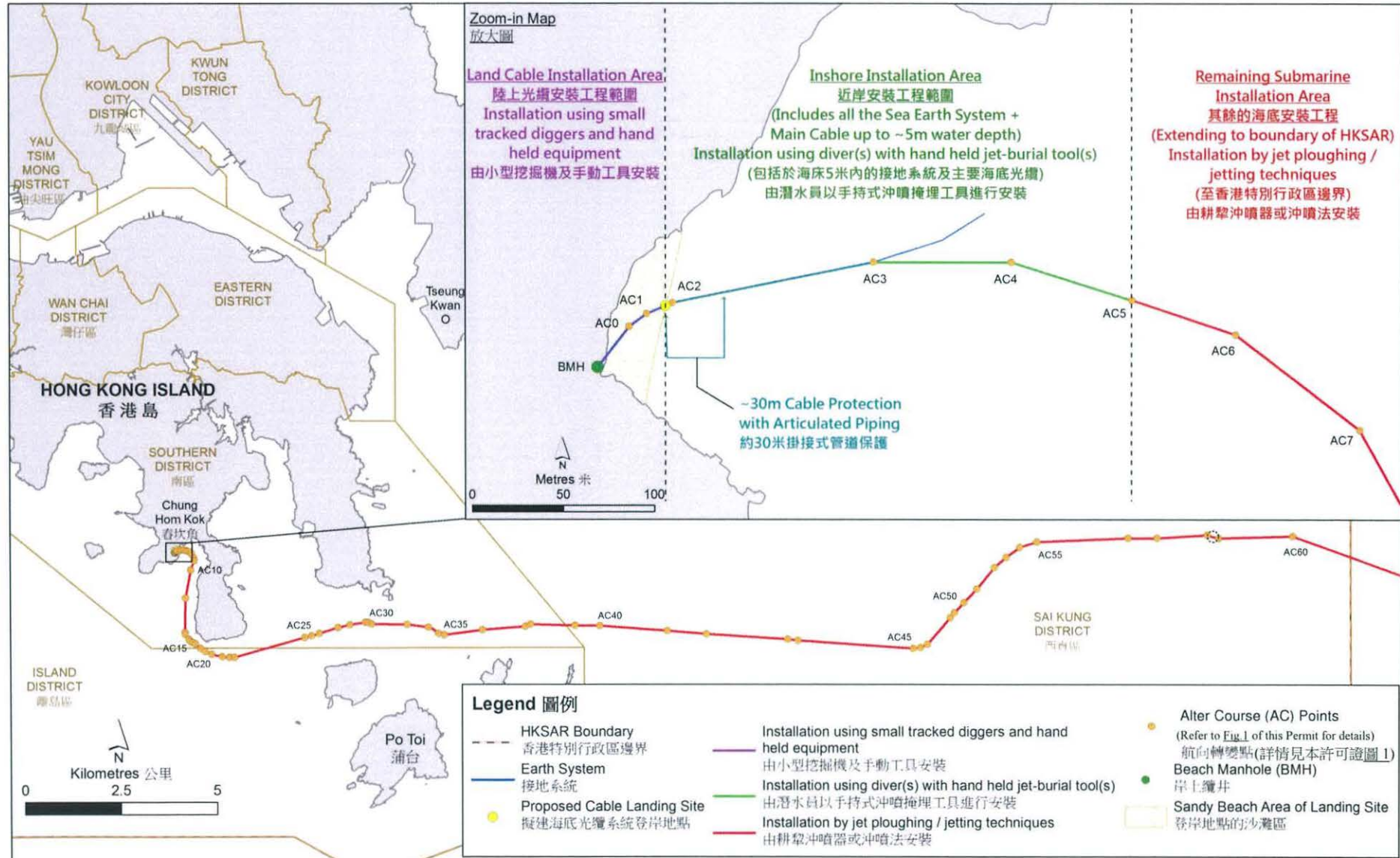
Project Title 工程項目名稱	HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok 港美 (HKA) 國際海底光纜 – 春坎角	Environmental Permit No.: EP-567 /2019 環境許可證編號: EP-567/2019	
Figure 1: 圖 1	Location Plan (Indicative) 位置圖 (示意圖)		






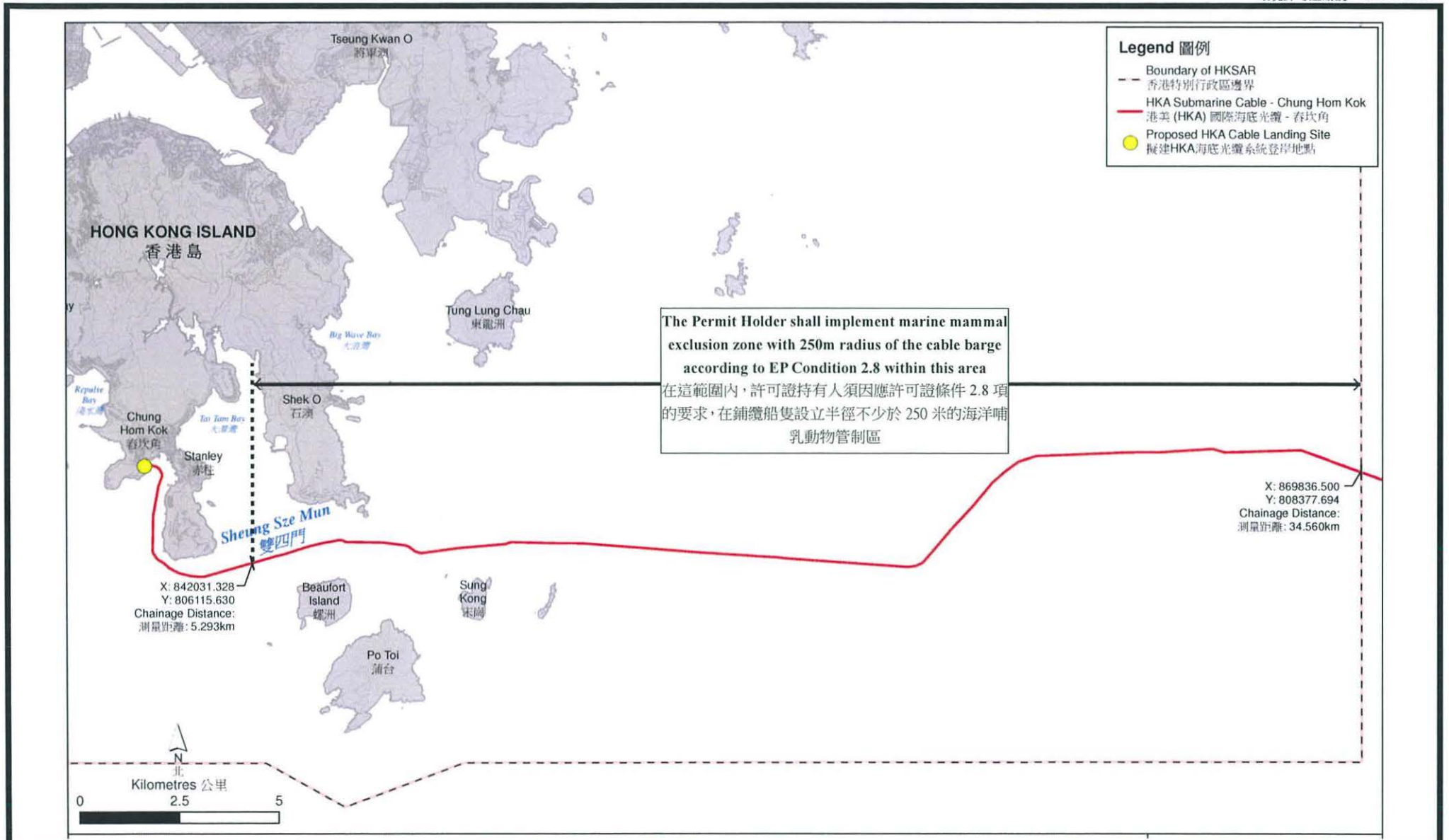
No Marine Works Shall be Carried Out Within Area of Stanley Bay From 1 June to 31 August Inclusive
 由 6 月 1 日至 8 月 31 日期間 (首尾兩日包括在內), 不得在赤柱灣範圍內進行任何海事工程


Project Title 工程項目名稱	HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok 港美 (HKA) 國際海底光纜 – 春坎角	Environmental Permit No.: EP-567 /2019 環境許可證編號: EP-567/2019	
Figure 2: 圖 2	Area of Stanley Bay [This figure was prepared based on Figure A2 of the project profile (Register No.: PP-573/2018)] 赤柱灣範圍 [本圖是根據工程項目簡介 (登記冊編號: PP-573/2018) 圖 A2 編制]		



<p>Project Title 工程項目名稱</p>	<p>HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok 港美 (HKA) 國際海底光纜 – 春坎角</p>	<p>Environmental Permit No.: EP-567 /2019 環境許可證編號: EP-567/2019</p>	
<p>Figure 3: 圖 3</p>	<p>Installation Method of the Cable 光纜系統的安裝方法</p>		





<p>Project Title 工程項目名稱</p>	<p>HKA Submarine Cable – Chung Hom Kok 港美 (HKA) 國際海底光纜 - 春坎角</p>	<p>Environmental Permit No.: EP-567 /2019 環境許可證編號：EP-567/2019</p>	
<p>Figure 4 圖 4</p>	<p>Cable Installation / Repair Works Area Where Marine Mammal Exclusion Zone Shall Be Implemented 須要設置海洋哺乳動物管制區的海底光纜鋪設工程/維修工程範圍</p>		

